



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 47

Seduta del

Sitzung vom

27/02/2023

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**RIQUALIFICAZIONE PARZIALE DEL
PARCO TAMBOSI.APPROVAZIONE DEL
PROGETTO ESECUTIVO, DELLA SPESA DI
EURO 120.000,00 (IVA COMPRESA) E
DEL SISTEMA DI AFFIDAMENTO.
CODICE UNICO PROGETTO (CUP):
I52F23000050004**

**NEUGESTALTUNG EINES TEILS DES
TAMBOSI-PARKS. GENEHMIGUNG DES
AUSFÜHRUNGSPROJEKTS,
DER
AUSGABE VON EURO 120.000,00
(MWST. INBEGRIFFEN) UND DER
VERGABEART.
EINHEITLICHER PROJEKTCODE (CUP):
I52F23000050004**

- Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 391 del 25.07.2022, con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2023-2025;
- Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 8 del 02.02.2023, con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2023-2025;
- Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 10 del 15.02.2023, immediatamente esecutiva, di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2023-2025;
- Visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;
- Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017;
- Visti:
- la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";
 - il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);
 - la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
 - il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
 - il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii.
- Es wurde Einsicht genommen, in den Stadtratsbeschluss Nr. 391 vom 25.07.2022, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2023-2025 genehmigt worden ist.
- Es wurde Einsicht genommen, in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 8 vom 02.02.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2023-2025 aktualisiert worden ist.
- Es wurde Einsicht genommen, in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 10 vom 15.02.2023, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 02.02.2023 genehmigt hat.
- Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.
- Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde.
- Es wurde Einsicht genommen in:
- das L.G. Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“ i.g.F.
 - das GvD Nr. 50 vom 18. April 2016 "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt) i.g.F.
 - das L.G. Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ i.g.F.
 - die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde
 - das GvD Nr. 81 vom 9. April 2008

Testo Unico Sicurezza sul Lavoro
"Attuazione di tutela della salute e della
sicurezza nei luoghi di lavoro".

(Einheitstext über die Arbeitssicherheit)
"Attuazione di tutela della salute e della
sicurezza nei luoghi di lavoro" i.g.F.

Parco Tambosi è stato parzialmente occupato per alcuni anni da una serie di moduli abitativi per alloggiare temporaneamente la scuola dell'infanzia "Dante Alighieri", in via di ristrutturazione e ampliamento. Al termine dei lavori era previsto il solo ripristino del verde esistente nell'area occupata dai container;

Der Tambosi-Park ist seit einigen Jahren teilweise durch eine Reihe von Wohnmodulen belegt, in denen vorübergehend der Kindergarten "Dante Alighieri" untergebracht ist, welcher renoviert und erweitert wird. Nach Abschluss der Arbeiten war lediglich die Wiederherstellung des ursprünglichen Bestandes im Bereich der Container vorgesehen

Su richiesta degli uffici Mobilità, Infrastrutture e Arredo Urbano e del Servizio Giardineria, il Servizio Tecnico Ambientale e di Progettazione del Verde intende cogliere l'occasione per:

Auf Anfrage der Ämter für Mobilität, Infrastrukturen und Freiraumgestaltung sowie der Dienststelle Gärtnerei will der Technische Umweltdienst und Dienststelle für die Planung von Grünflächen die Gelegenheit nutzen, um:

- migliorare la mobilità e rendere più sicura la circolazione di ciclisti e pedoni sui percorsi pedonale e ciclabile confinanti con il parco;

- die Mobilität zu verbessern und die Verkehrssicherheit für Radfahrer und Fußgänger auf den an den Park angrenzenden Fuß- und Radwegen zu erhöhen;

- ampliare l'aiuola che separa il marciapiede dalla pista ciclabile e de-sigillare le superfici circostanti;

- die Grüninsel, welche den Gehsteig vom Radweg trennt, zu vergrößern und die angrenzenden Flächen zu entsiegeln;

- riqualificare parte del parco Tambosi;

- den betroffenen Teil des Parks aufzuwerten;

- restituire all'uso pubblico, come previsto nel PUC e già preventivamente comunicato alla Direzione Scolastica competente, una parte di parco provvisoriamente utilizzata come cortile della scuola dell'infanzia "Vittorino da Feltre". Questa soluzione consente alla scuola di disporre comunque di un'area ricreativa con caratteristiche superiori rispetto agli standard normativi previsti e al quartiere di disporre di una superficie verde per abitante utile ad uniformarsi agli standard previsti dalla Legge Provinciale n. 9/2018 "Territorio e Paesaggio";

- einen Teil des Parks, welcher vorübergehend als Teil des Hofes des Kindergartens „Vittorino da Feltre“ genutzt wurde, wieder in die öffentliche Nutzung zurückzuführen, so wie lt. BLP vorgesehen und der zuständigen Schuldirektion bereits im Voraus mitgeteilt wurde. Diese Lösung ermöglicht es dem Kindergarten über Freiflächen zu verfügen, welche flächenmäßig immer noch über den lt. Norm vorgesehenen Standards liegen, und gleichzeitig dem Stadtviertel über eine Grünfläche pro Einwohner zu verfügen, welche hilft die lt. LG Nr. 9/2018 vorgesehenen Mindeststandards zu erreichen.

i lavori consistono principalmente nell'ampliamento del prato esistente, nella sostituzione della pavimentazione in conglomerato bituminoso con pavimentazione drenante in cubetti di porfido, nella piantumazione di 4 nuove alberature (Acer) e realizzazione di aiuole (graminacee, perenni,

Die Arbeiten betreffen vor allem die Erweiterung der bestehenden Rasenfläche, den Austausch der Asphaltflächen durch wasserdurchlässigen Kopfsteinpflaster aus Porphy, die Anpflanzung von 4 neuen Bäumen (Acer) und Errichtung von Blumenbeeten (Gräser, Stauden, kleine

piccoli arbusti), nella ridefinizione dei percorsi ciclabile/pedonale e nel miglioramento della fruibilità del parco da parte delle persone anziane e dei giovani, attraverso la realizzazione di un'area "Relax" con alcune pedane con funzione di seduta e di una zona "Picnic".

Sträucher), die Neugestaltung des Fahrrad-/Fußgängerweges und die Verbesserung der Nutzbarkeit des Parks für ältere Menschen und Jugendliche durch die Schaffung eines "Relax"-Bereichs mit mehreren Sitzplattformen und eines "Picknick"-Bereichs.

il progetto esecutivo è stato redatto dal geom. Franco Nones del Servizio Tecnico Ambientale ed è composto da:

Das Ausführungsprojekt wurde von Geom. Franco Nones vom Technischen Umweltdienst ausgearbeitet und umfasst folgende Unterlagen:

- Relazione tecnica
- Computo metrico estimativo
- Elaborati grafici
- Cronoprogramma

- Technischer Bericht
- Kosten- und Massenberechnung
- Graphische Unterlagen
- Zeitplan

ai quali si rinvia "per relationem" e che sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

visto che il progetto ha ottenuto il parere positivo del Comitato Tecnico del Verde nella seduta di data 10.02.2023, ai sensi dell'art. 5 del "Regolamento del verde della città di Bolzano";

Das Projekt wurde von der Grünflächenkommission in seiner Sitzung vom 10.02.2023 gemäß Artikel 5 der „Grünflächenordnung der Stadt Bozen“ positiv beurteilt;

la spesa complessiva prevista ammonta ad Euro 120.000,00 (IVA inclusa) così suddivisa:

Für die Projekte sind Kosten in Höhe von 120.000,00 Euro (MwSt. inbegriffen) veranschlagt, die sich wie folgt zusammensetzen:

A) Lavori

A1) Verde e arredo urbano OS24	€	49.401,83
A2) Opere stradali OG3	€	34.531,37
A3) Oneri della sicurezza	€	2.420,57
Totale A	€	86.353,77

A) Arbeiten

A1) Öffentliche Grünanlagen und Stadtmobiliar OS24
A2) Strassenarbeiten OG3
A3) Sicherheitskosten
Summe A

B) Somme a disposizione

B1) I.V.A. 22% su A	€	18.997,83
B2) Spese tecniche	€	4.788,18
B3) Contributi 4% e I.V.A. 22% su B2	€	1.287,06
B4) Imprevisti (I.V.A. compresa)	€	8.573,16
Totale B	€	33.646,23

B) Zur Verfügung stehende Beträge

B1) 22% MwSt. auf A
B2) Technische Spesen
B3) 4% Beiträge und 22% MwSt. auf B2
B4) Unvorgesehenes (inkl. MwSt.)
Summe B

importo totale A+B € 120.000,00

Gesamtbetrag A+B

l'anzidetta spesa presunta non è contenuta nel programma triennale dei lavori pubblici 2023-2025, in quanto l'importo dei lavori è inferiore ad Euro 100.000,00;

Die oben angeführte voraussichtliche Ausgabe ist nicht im Dreijahresprogramm der öffentlichen Bauvorhaben 2023-2025 vorgesehen, da der Gesamtbetrag der

Arbeiten geringer als 100.000,00 Euro ist.

i lavori saranno aggiudicati mediante affidamento diretto sul portale SICP, ai sensi dell'art. 26 comma 3 della LP 16/2015; Die Arbeiten werden über das ISOV-Portal gemäß Art. 26 Abs. 3 des L.G. 16/2015 i.g.F. direkt vergeben.

ritenuto di adottare il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata unicamente in base al prezzo, ai sensi dell'art. 33, comma 6 della L.P. 16/2015 ss.mm.ii. e dell'art. 36, comma 9-bis del D.Lgs. n. 50/2016 ss.mm.ii., in quanto compatibile; Die Zuschlagserteilung erfolgt gemäß Art. 33, Absatz 6 des genannten LG. 16/2015 i.g.F und Art. 36, Abs. 9-bis des GvD. 50/2016 i.g.F und soweit mit diesem vereinbar, d.h. nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes, das allein auf der Grundlage des Preises ermittelt wird.

ritenuto che il criterio di aggiudicazione basato unicamente sul prezzo sia sufficiente e giustificato, in quanto la dettagliata definizione delle lavorazioni nel progetto esecutivo non permette di individuare margini di qualità sufficienti per distinguere efficacemente tra diverse offerte tecniche; Das Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des alleinigen Preises ist gerechtfertigt, da die detaillierte Definition der Arbeiten im Rahmen des Ausführungsprojekts, es nicht ermöglicht, Differenzen in der Qualität zu ermitteln, die groß genug sind, um zwischen den verschiedenen technischen Angeboten zuverlässig zu unterscheiden.

precisato che, ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., l'appalto non sarà suddiviso in lotti aggiudicabili separatamente poiché, per ragioni tecniche, è preferibile che le lavorazioni vengano coordinate ed eseguite dalla medesima impresa; Es wird festgelegt, dass gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. der Auftrag nicht in einzeln zu vergebende Lose unterteilt wurde, da es aus technischen Gründen vorzuziehen ist, dass die Arbeiten koordiniert und von ein und demselben Unternehmen ausgeführt werden.

precisato che verrà applicato l'art. 34 del d.lgs. 50/2016. I decreti di riferimento adottati dal Ministero dell'Ambiente e applicabili al presente appalto sono: Es findet Art. 34 des GvD 50/201 Anwendung. Die Ministerialdekrete des Umweltministeriums, welche für die vorliegende Ausschreibung anwendbar sind, sind folgende:

- Decreto Ministeriale 10 marzo 2020 "Criteri ambientali minimi per il servizio di gestione del verde pubblico e la fornitura di prodotti per la cura del verde";
- Decreto Ministeriale 5 febbraio 2015 "Criteri ambientali minimi per l'acquisto di articoli per arredo urbano";
- Ministerialdekret vom 13. Dezember 2013 "Mindestumweltkriterien für die Vergabe des Dienstes zur Verwaltung und Pflege öffentlicher Grünfläche und für die Lieferung von Produkten zur Verwaltung öffentlicher Grünfläche"
- Ministerialdekret vom 5. Februar 2015 " Mindestumweltkriterien für den Ankauf von Sadtmobiliar"

il RUP dei lavori in oggetto sarà il dott. Arch. Paes. Matthias Zingerle del Servizio Tecnico Ambientale, cui verrà conferita delega; Die Verfahrensverantwortlichkeit der obengenannten Arbeiten wird Dr. LArch. Matthias Zingerle des Technischen Umweltdienstes delegiert.

la presente deliberazione è da dichiararsi Der vorliegende Beschluss wird für
 immediatamente esecutiva, al fine di unverzüglich vollziehbar erklärt, damit die
 consentire l'avvio a breve delle procedure di Arbeiten so bald als möglich vergeben werden
 affidamento dei lavori; können.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme
 dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 in die positiven Pflichtgutachten nach Art. 185
 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2
 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige"; „Kodex der örtlichen Körperschaften der
 Autonomen Region Trentino-Südtirol",

ad unanimità di voti
la Giunta Comunale
delibera

beschließt
der Stadtrat
einstimmig

per i motivi ampiamente esposti in
 premessa:

aus den einleitend ausführlich dargelegten
 Gründen Folgendes:

1. di approvare il progetto esecutivo del
 valore complessivo di Euro 120.000,00
 (Iva 22% inclusa) elaborato dal
 Servizio Tecnico Ambientale e di
 Progettazione del Verde, per i lavori di
 riqualificazione parziale di Parco
 Tambosi a Bolzano, composto dai
 documenti indicati nelle premesse,
 secondo il seguente quadro economico:

1. Das von der Dienststelle für die Planung
 von Grünflächen ausgearbeitete Ausführ-
 ungsprojekt für die Neugestaltung
 eines Teils des Tambosi-Parks in Bozen
 wird genehmigt. Die Gesamtkosten
 belaufen sich auf 120.000,00 Euro
 (MwSt. inbegriffen). Das Ausführ-
 ungsprojekt umfasst die in der Prä-
 missen angeführten Unterlagen. Die
 Gesamtkosten des Projekts setzen sich
 wie folgt zusammen:

A) Lavori

A1) Verde e arredo urbano OS24	€	49.401,83
A2) Opere stradali OG3	€	34.531,37
A3) Oneri della sicurezza	€	2.420,57
Totale A	€	86.353,77

B) Somme a disposizione

B1) I.V.A. 22% su A	€	18.997,83
B2) Spese tecniche	€	4.788,18
B3) Contributi 4% e I.V.A. 22% su B2	€	1.287,06
B4) Imprevisti (I.V.A. compresa)	€	8.573,16
Totale B	€	33.646,23

importo totale A+B

€ 120.000,00

A) Lavori

Gli elaborati, ai quali si rinvia "per
 relationem", sono depositati presso il
 Servizio Tecnico Ambientale;

A) Arbeiten

A1) Öffentliche Grünanlagen und Stadtmobiliar OS24
A2) Strassenarbeiten OG3
A3) Sicherheitskosten
Summe A

B) Zur Verfügung stehende Beträge

B1) 22% MwSt. auf A
B2) Technische Spesen
B3) 4% Beiträge und 22% MwSt. auf B2
B4) Unvorgesehenes (inkl. MwSt.)
Summe B

Gesamtbetrag A+B

A) Arbeiten

Die Unterlagen, auf welche Bezug ge-
 nommen wird, liegen beim Technischen
 Umweltdienst auf.

- | | |
|---|--|
| <p>2. di procedere all'assegnazione dei lavori mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 3 della LP 16/2015, secondo il criterio del prezzo più basso, possibilità prevista dall'art. 33, comma 6 della LP 16/2015 e dall'art. 36, comma 9-bis del Dlgs. 50/2016;</p> | <p>2. Die Arbeiten werden direkt gemäß Art. 26, Abs. 3 des L.G. 16/2015 zugeschlagen. Zuschlagskriterium ist das Angebot mit dem niedrigsten Preis, wie im Art. 33, Abs. 6 des L.G. 16/2015 und im Art. 36, Abs. 9-bis des GvD 50/2016 vorgesehen.</p> |
| <p>3. di impegnare la spesa di Euro 120.000,00 (IVA compresa) come da tabella allegata;</p> | <p>3. Die Gesamtausgabe in Höhe von 120.000,00 (Mwst. inbegriffen) wird entsprechend der beiliegenden Tabelle zweckgebunden.</p> |
| <p>4. sono demandati ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo.</p> | <p>4. Die zuständigen Führungskräfte werden mit der Genehmigung der Akten, die für die Umsetzung des vorliegenden Beschlusses erforderlich sind, sowie der Änderungsakten, die sich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses nicht wesentlich auswirken, betraut.</p> |

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
